

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (РГГУ)
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: академический бакалавр
Форма обучения очная

Программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Программа государственной итоговой аттестации

Составитель(и):

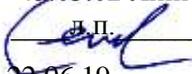
к.ф.н., зав. КЕЯ Е.В. Семенюк

к.пс.н., доцент КЕЯ Е.А. Опарина

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОП ВО

45.03.02 Лингвистика

 д.п. Е.В. Семенюк

22.06.19

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

22.06.19

подпись  Е.В. Семенюк

1. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации выпускников является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

1.2. Формами государственной итоговой аттестации являются:

- Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР).

1.3. Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности:

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата: переводческая; консультативно-коммуникативная; научно-исследовательская.

Задачи:

лингводидактическая деятельность:

применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;

применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации,

влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

1.4. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы высшего образования

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
общекультурные компетенции (ОК)			
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	не предусмотрен	+
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	не предусмотрен	+
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	не предусмотрен	+
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	не предусмотрен	+
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	не предусмотрен	+
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	не предусмотрен	+
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	не предусмотрен	+
ОК-8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	не предусмотрен	+
ОК-9	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	не предусмотрен	+
ОК-10	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию	не предусмотрен	+

	общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	не предусмотрен	+
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	не предусмотрен	+
общефессиональные компетенции (ОПК)			
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	не предусмотрен	+
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	не предусмотрен	+
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	не предусмотрен	+
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	не предусмотрен	+
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	не предусмотрен	+
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	не предусмотрен	+
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	не предусмотрен	+
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	не предусмотрен	+
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	не предусмотрен	+
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной	не предусмотрен	+

	коммуникации		
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	не предусмотрен	+
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	не предусмотрен	+
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	не предусмотрен	+
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры	не предусмотрен	+
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	не предусмотрен	+
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	не предусмотрен	+
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	не предусмотрен	+
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции	не предусмотрен	+
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	не предусмотрен	+
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	не предусмотрен	+
профессиональные компетенции по видам деятельности (ПК):			
<i>лингводидактическая деятельность</i>			
ПК-1	владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	не предусмотрен	+
ПК-2	владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	не предусмотрен	+
ПК-3	способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	не предусмотрен	+
ПК-4	способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения	не предусмотрен	+

	иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера		
ПК-5	способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	не предусмотрен	+
ПК-6	способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	не предусмотрен	+
переводческая деятельность			
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	не предусмотрен	+
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	не предусмотрен	+
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	не предусмотрен	+
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	не предусмотрен	+
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	не предусмотрен	+
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	не предусмотрен	+
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	не предусмотрен	+
ПК-14	владением этикой устного перевода	не предусмотрен	+
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	не предусмотрен	+
консультативно-коммуникативная деятельность			
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть	не предусмотрен	+

	влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур		
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	не предусмотрен	+
ПК-18	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	не предусмотрен	+
научно-исследовательская деятельность			
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	не предусмотрен	+
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	не предусмотрен	+
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	не предусмотрен	+
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	не предусмотрен	+
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	не предусмотрен	+

2. Программа государственного экзамена

Не предусмотрен.

3. Рекомендации по подготовке и оформлению ВКР

3.1. Общие требования к содержанию и оформлению ВКР

Содержание ГИА охватывает круг вопросов, связанных со всем комплексом теоретических и практических проблем, которые выпускнику необходимо будет решать в ходе своей трудовой деятельности в соответствии с требованиями образовательного стандарта. Претендующий на получение степени бакалавра должен в ходе аттестации продемонстрировать свое умение решать различные задачи, связанные с переводом с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а также с различными видами межкультурного взаимодействия. Таким образом, задачей ГИА является мониторинг уровня освоения студентом образовательной программы и его готовности к профессиональной деятельности.

Государственная итоговая аттестация включает в себя написание и защиту выпускной квалификационной работы бакалавра под научным руководством преподавателя одной из кафедр ИЛ.

ВКРБ представляет собой независимое исследование и может быть выполнена в виде:

- прикладного научного исследования по проблематике из области теории коммуникации, прикладной лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, текстологии, нарратологии, лингвокультурологии, стилистики, диалектологии и т.д.,
- составления глоссария или словаря по определенной тематике,

- перевода на русский язык ранее не переводившегося текста, сопровождающегося лингвистическим переводческим комментарием, а также анализа уже существующего перевода/переводов.

Тематика работы и исследуемый текст определяются либо по желанию студента, либо по предложению научного руководителя.

Работа выполняется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к ВКРБ.

Структура и объем работы определяется конкретными задачами. Обязательными структурными элементами являются:

- введение, где обосновываются задачи, которые будут решаться в работе,
- основная часть работы. В случае, если работа представляет собой собственный перевод студента, то основная часть работы делится на практическую, где дается текст оригинала и перевода (в виде таблицы), и дискуссионную, где описывается решение той или иной переводческой задачи;
- заключение, где подводятся итоги работе и формулируются выводы;
- список литературы, оформленный согласно актуальному ГОСТу.

Работа оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word или при помощи его аналогов. Размер кегля – 14 (текст оригинала и перевода разрешается оформлять 12 кеглем), интервал – 1,5.

Список литературы, сноски и другие элементы научно-справочного аппарата составляются на основе наиболее актуальных указаний Научной библиотеки РГГУ согласно образцам, доступным на ее веб-сайте.

3.2. Оценочные материалы для ВКР

3.2.1. Описание показателей, критериев и шкалы оценивания

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. *Знать:*

- жанровые и стилевые особенности научных работ.

2. *Уметь:*

- проанализировать материал и обобщить результаты анализа; перевести текст с учетом всех его характеристик и всей заложенной в нем имплицитной и эксплицитной информации;
- описать и обосновать подходы и техники, избранные для исследования; описать и обосновать свои переводческие решения или решения, принятые переводчиком анализируемого переводного текста;
- анализировать наследие отечественных и зарубежных лингвистов и использовать его в приложении к практическим задачам своей выпускной квалификационной работы;
- убедительно и последовательно излагать и отстаивать свою точку зрения.

3. *Владеть:* способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом исследования, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской литературы и публицистики с учетом полученных знаний.

Итоговый контроль проводится в форме защиты ВКРБ и оценки ее рецензентом и государственной экзаменационной комиссией. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

В итоге работа считается защищенной на оценку при наличии баллов, представленных в таблице:

Баллы		ECTS
95-100	отлично	A
83-94		B
68-82	хорошо	C
56-67	удовлетворительно	D
50-55		E
20-49	неудовлетворительно	FX
0-19		F

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он показал глубокие знания в области теории перевода и отличное умение применять их на практике, а также грамотно и последовательно построил свое выступление;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он показал твердые знания в области теории перевода и хорошее умение применять их на практике, а также достаточно грамотно и последовательно построил свое выступление;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он показал наличие знаний в области теории перевода, но не смог достаточно хорошо применить их на практике, выполнив перевод с большим количеством неточностей, а также недостаточно последовательно построил свое выступление;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту при наличии грубых ошибок в переводе, непонимании сущности излагаемого материала, неуверенном выступлении и неточных ответах на дополнительные и наводящие вопросы.

3.2.2. Примерная тематика ВКР

1. Авторский стиль Ж. Уилсон на примере отрывка из книги «Дитя на чемоданах» и проблема его передачи в переводе

2. Жанрово-стилистические особенности художественно-публицистических произведений Э. Марра «Всемирная история» и «История современной Британии» и проблема их отражения в переводе

3. Инокультурные реалии в англоязычном тексте и способы их перевода на русский язык (на примере отрывка из романа Р. Картера «Варвары»)

4. Лексико-стилистические особенности детского фэнтези и проблемы их передачи при переводе (на материале книги К. Коуэлл «Как завладеть драконьим амулетом»)

5. Общие проблемы перевода научно-популярных исторических текстов (на примере глав из книги Н. Пикфорда «Затерянные сокровища Северных морей»)

6. Особенности и проблемы перевода архаичной английской прозы на примере произведения Дж. Холла «Характеристики добродетелей и пороков»

7. Особенности перевода методических пособий для преподавателей английского языка (на материале отрывка из книги К. Рид «500 упражнений для детей младшего школьного возраста»)

8. Особенности перевода сленга геймеров (на примере перевода отрывка из книги Дж. Дашнера «Око разума»)

9. Особенности перевода элементов высокого стиля в произведениях жанра фэнтези (на примере отрывка из книги Т. Ван-Гузера «12 Пустых»)

10. Особенности перевода языка военных мемуаров (на примере главы из книги К. Гаугера «Плен в России»)

11. Проблема перевода конструкций с глаголами восприятия в книге Р. Девоскин «Слепая»

12. Проблема передачи вымышленных реалий на примере перевода отрывка из книги Т. Пратчетта «Шляпа, полная небес»

13. Проблема сохранения авторского стиля при переводе популярной исторической прозы (на примере книги Дж. Полларда «В атаку! Интересные случаи из военной истории»)

14. Проблемы перевода элементов разговорного стиля (на примере мемуаров Дж. Лоусон «Безумно счастливая»)

15. Сложности перевода современной британской политической публицистики (на примере отрывка из книги Т. Аллена «Лето в парке»)

16. Способы создания реальности в любовно-фантастическом романе Дж. Шоуолтер «Грешные ночи» и проблема его перевода

17. Средства повышения экспрессивности в публицистическом тексте спортивной тематики и ее передача в переводе (на материале отрывка из книги Э. Галеано «Футбол на солнце и в тени»)

18. Средства языковой экспрессии в научно-популярной книге М. Каку «Будущее разума» и способы их перевода

19. Стилистические особенности перевода общественно-публицистических статей, посвященных президентским выборам в США

20. Терминологические проблемы при переводе текстов по паллиативной медицине (на материале руководства "Из больницы домой")

3.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура защиты ВКРБ включает в себя:

- выступление студента (может проводиться в виде доклада или компьютерной презентации; длительность – 5-6 минут);

- при наличии – вопросы к выступающему от членов государственной экзаменационной комиссии или присутствующих на защите студентов и преподавателей;

- выступление научного руководителя (если по каким-то причинам он не может лично присутствовать на защите, его отзыв, предоставленный заранее в письменном виде, зачитывается модератором защиты или председателем ГЭК);

- выступление рецензента (если по каким-то причинам он не может лично присутствовать на защите, его отзыв, предоставленный заранее в письменном виде, зачитывается модератором защиты или председателем ГЭК);

- при необходимости – свободная дискуссия с участием всех присутствующих;

- заключительное слово студента;

- вынесение комиссией решения относительно оценки ВКРБ.

Процедура защиты оформляется протоколом в соответствии с актуальными требованиями Учебно-методического управления РГГУ.

4. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

При сборе материала и оформлении ВКР применяется персональный компьютер, оснащенный офисными программами и имеющий выход в интернет. Для защиты ВКР может быть использовано проекционное оборудование.

5. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья

Процедуры проведения ГИА для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья регламентируются действующим Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.